

КОНСТРУКЦИИ С БАЗОВЫМ ПОНЯТИЕМ “МИР” В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ, В РУСЛЕ СТРУКТУРНОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ.

Сафронов Эльбек Олегович

Магистр, ассистент преподаватель, соискатель учёной степени доктора философии (PhD) по филологическим наукам Кафедра русского языка и литературы Ургенчский государственный университет Республика Узбекистан
elbek.safronov@yandex.ru

Авезджанова Раиса Мулладжановна

Научный консультант: кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и литературы. Ургенчский государственный университет Республика Узбекистан

Аннотация: В данной статье использованы материалы диссертации на соискание ученой степени доктора философии по филологическим наукам Сафронова Эльбека Олеговича. Дана классификация структурно - семантических модификаций паремиологического клише и механизмы их трансформации. Актуальность статьи связана с анализом пословиц русского языка в сравнении с идиоматикой узбекского языка, что позволяет выявить сходства и различия в содержании национально-культурного компонента пословиц не только двух структурно и генетически различных языков, но и двух языковых группировок разных народов.

Ключевые слова: Классификация; формулировка; модификации; языковые явления; глубина языкового символизма; ценность – первооснова культуры; модификация; тематическая стратификация; жизненная сила; концентрация; лаконичность.

Многолетняя мировая лингвистика долгие годы ведёт исследования в сфере функционирования паремий в русском языкознании, социальной – культурной среде, так – как паремиологические конструкции выступают в качестве важных и надёжных источников исследования народного опыта, традиций и обычаев языкового пространства, непосредственно соприкасающегося с принципами антропоцентризма, внимание которого сконцентрировано на взаимосвязи человека с языком, функционируя на примерах духовного и социального опыта в существующей платформе языка.

Исследуется теоретическая особенность пословиц, как объекта теории языка и сопоставительной лингвистики русского и узбекского языков.

50 пословиц с базовым понятием «МИР», на русском языке.

1. В мире жить — мирское и творить.
2. В мире жить — с миром жить.

3. В мире не одни двери.
4. В мире такой уговор: кто похитил, тот и вор
5. В мире, что в море.
6. В миру всего много, как в море воды.
7. В миру жить — миру служить.
8. В труде победить — мир укрепить.
9. Всего в миру много, а бедных не счесть.
10. Всякая ссора красна миром.
11. Где мир да лад, там не нужен и клад.
12. Где мир, там благодеяние.
13. Где мир, там и радость.
14. Голубь мира вьется, а капиталист трясется.
15. Дело мира правдою сильно.
16. Договор в Кремле - мир на земле.
17. Дружно за мир стоять — войне не бывать.
18. Еще не было хорошей войны и плохого мира.
19. Живущий в мире спит спокойно.
20. Живя в мире, не забывай о войне.
21. За мирное слово миром и отвечать нужно.
22. Земле нужен мир.
23. Кому мир дорог, тот и нам дорог.
24. Кому мир не дорог, тот нам и враг.
25. Кто сеет мир, пожинает счастье.
26. Кто сеет мир, пожнет счастье.
27. Миллионы — за мир, миллионеры — за войну.
28. Мир — велик человек, всякого прокормит.
29. Мир — велик человек; мир — велико дело.
30. Мир - во славу, война - в отраву.
31. Мир — волна: что один, то и все.
32. Мир — всего дороже.
33. Мир — дело велико: как всем миром вздохнут, так и временщик издохнет.
34. Мир — дело великое.
35. Мир — золотая гора.
36. Мир — золотая гора: и стариков прокормит.
37. Мир — счастье для народа.
38. Мир без старосты что сноп, без перевясла.
39. Мир в семье женой держится.
40. Мир Вам и мы к Вам.

41. Мир Вашему дому.
42. Мир всех старше, а и в миру урядчик есть.
43. Мир да лад — большой клад.
44. Мир делают трудом, а не словами.
45. Мир дунет — ветер будет, мир плюнет — море будет, мир охнет — лес сохнет.
46. Мир за себя постоит.
47. Мир заревет — лес клонится.
48. Мир зинет — камень треснет.
49. Мир и любовь — всему голова.
50. Мир и труд в ногу идут.

В качестве основы пословица обобщает опыт и делает вывод о прошлом; как сценарий он выполняет моралистическую и дидактическую функцию и тем самым смотрит в будущее. Существуют определенные закономерности во взаимодействии уровней и подуровней.

Пословицы, имеющие только прямой - буквальный смысл, можно назвать пословицами. Пословицы с переносным значением являются пословицами-метафорами. Среди них выделяются пословицы с аллегорической метафорой, которая свойственна, прежде всего, пословичным языковым знакам.

Проанализируем 10 русских пословиц со значением мира, из приведённых выше 50 примеров:

1. В мире жить — мирское и творить. (Жизнь в согласии и добрыми делами).
2. В мире жить — с миром жить. (О взаимообоюдной толерантности).
3. В мире не одни двери. (О разных вариантах и путей решения проблем).
4. В мире такой уговор: кто похитил, тот и вор. (О воровстве и похищении).
5. В мире, что в море. (О широте непредсказуемости).
6. В миру всего много, как в море воды. (Об объёме всего – всякого разного).
7. В миру жить — миру служить. (О чести-достоинстве и патриотизме).
8. В труде победить — мир укрепить. (Об упорстве и отверженности).
9. Всего в миру много, а бедных не счесть. (О том, что богатых меньше, а бедных больше).
10. Всякая ссора красна миром. (Лучше мир, чем война).

Культурное наследие, национальные ценности народа, жизнь великих мыслителей, сегодняшние достижения играют важную роль в формировании чувства национальной гордости, чести и совести будущего поколения Республики Узбекистан

50 пословиц с базовым понятием «МИР», на узбекском языке.

1. Dunyoda yashash dunyoviy va yaratishdir.
2. Tinch yashamoq – tinch yashamoq.
3. Dunyoda faqat eshiklardan ko'proq narsa bor.
4. Dunyoda shunday kelishuv bor: kim o'g'irlik qilsa, o'g'ri
5. Dengizdagi dunyoda.
6. Dunyoda suv dengizi kabi hamma narsa juda ko'p.
7. Dunyoda yashash - bu dunyoga xizmat qilishdir.
8. Mehnatda g'alaba qozonish - tinchlikni mustahkamlash.
9. Dunyoda hamma narsa ko'p, lekin kambag'allarni sanab bo'lmaydi.
10. Har bir janjal barakadir.
11. Tinchlik va totuvlik bor joyda xazina kerak emas.
12. Tinchlik bor joyda yaxshilik bor.
13. Tinchlik bor joyda quvonch bor.
14. Tinchlik kaptari qaltiraydi, kapitalist esa titraydi.
15. Solihlik orqali tinchlik ishi kuchli.
16. Kremlidagi shartnoma - yer yuzida tinchlik.
17. Tinchlik uchun birga turing - urush bo'lmaydi.
18. Hech qachon yaxshi urush yoki yomon tinchlik bo'lmagan.
19. Tinch yashayotgan odam tinch uxlaydi.
20. Tinchlikda yashash, urush haqida unutmang.
21. Tinch so'zlarga tinchlik bilan javob berish kerak.
22. Yerga tinchlik kerak.
23. Dunyo kimga aziz bo'lsa, bizga ham azizdir.
24. Dunyoning qadriga yetmagan kishi bizning dushmanimizdir.
25. Tinchlik ekan baxtni o'radi.
26. Tinchlik ekan baxtni o'radi.
27. Millionlar tinchlik uchun, millionerlar urush uchun.
28. Dunyo buyuk inson, u hammani boqadi.
29. Dunyo buyuk insondir; tinchlik buyuk narsa.
30. Tinchlik shon-sharaf uchun, urush zahar uchun.
31. Dunyo to'lg'in: bitta bo'lgan narsa hammasi.
32. Tinchlik eng qimmatli narsadir.
33. Tinchlik buyuk narsa: butun dunyo nafas olganidek, vaqtinchalik ishchi ham o'ladi.
34. Tinchlik buyuk narsadir.
35. Dunyo oltin tog'dir.
36. Dunyo oltin tog'dir: keksalarni ham boqadi.
37. Tinchlik – xalq baxtidir.
38. Oqsoqolsiz dunyo osilmagan dastaga o'xshaydi.

39. Oiladagi tinchlikni xotin saqlaydi.
40. Siz bilan tinchlik va biz siz bilanmiz.
41. Uyingizga tinchlik.
42. Dunyo hammadan katta, lekin dunyoda boshqaruvchi bor.
43. Tinchlik va hamjihatlik katta xazinadir.
44. Tinchlik so'z bilan emas, mehnat bilan ta'minlanadi.
45. Dunyo esadi - shamol bo'ladi, dunyo tupuradi - dengiz bo'ladi, dunyo nola qiladi - o'rmon quriydi.
46. Dunyo o'zini himoya qiladi.
47. Dunyo bo'kiradi - o'rmon ta'zim qiladi.
48. Dunyo o'zgaradi - tosh yorilib ketadi.
49. Tinchlik va sevgi hamma narsaning boshidir.
50. Tinchlik va mehnat yonma-yon yuradi.

Biz 10 nafar o'zbek tilidagi maqolni dunyoning ma'nosi bilan, yuqoridagi 50 ta misollarni tahlil qilamiz:

1. Dunyoda yashash dunyoda yashaydi va yaratadi. (Hamjihatlik va xayrli ishlar).
2. Dunyoda yashang - dunyo bilan yashang. (O'zaroizm bag'rikengligi haqida).
3. Dunyoda bir xil eshiklar emas. (Turli xil variantlar va muammolarni hal qilish usullari haqida).
4. Dunyoda bunday kelishuv bor: kim o'g'irlab ketadi, o'g'ri. (O'g'irlik va o'g'irlash haqida).
5. Dunyoda, dengizda. (Oldindan aytib bo'lmaydigan kenglik).
6. Dunyoda, suv dengizi kabi juda ko'p. (Hamma narsaning hajmi haqida - barchasi boshqacha).
7. Dunyoda yashash - dunyoga xizmat qilish. (Sharaf-dominizm va vatanparvarlik haqida).
8. G'olib bo'lish uchun - dunyoni mustahkamlash. (Qat'iyat va rad etish haqida).
9. Dunyoda juda ko'p, ammo kambag'allar hisobga olinmaydi. (Boy boylar, kambag'allar ko'proq narsa bor).
10. Har bir janjal dunyo tomonidan qizil. (Urushga ko'ra tinchlik bilan).

Задачи, связанные с правильной ориентацией молодежи на национальные ценности. Они, прежде всего, связаны с превращением национальной идеи, национальных ценностей в веру и убеждение молодежи. Для решения этой проблемы необходимо, прежде всего, улучшить деятельность неправительственных, некоммерческих организаций и в полной мере использовать их возможности.

Государство с большим будущим должно в первую очередь заботиться о культуре, образовании и духовности своих граждан, будущих поколений.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д.Арутюнова. - М., 1999.
2. Благова, Г.Ф. Пословица и жизнь: Личный фонд русских пословиц в исторической и фольклорной ретроспективе / Г.Ф.Благова. - М., 2000.
3. Глухих, В. М. О благозвучии пословиц и поговорок / В. М. Глухих // Русская речь, 1997.
4. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В.И.Даль. - М.: Эксмо, 2003.
5. Джусупов М., Кудакаева А.З., Мажитаева Ш. Фразеология русского языка: лингвистические и методологические проблемы. – Ташкент: Фан, 2008. – 223 с.
6. Джусупов М., Сапарова Н.Б. Пословица как своего рода пара мифологических клише. ВЕСТНИК Казахского государственного университета имени аль-Фараби. Филологическая серия, №7/41. – Алма-Ата, 2000. – С.20-25.
7. О смысловой структуре и соответствующей классификации пословиц/Г.Л.Пермяков //Паремиологический сборник. - М., 1978.
8. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей/ под ред. Н.В.Уфимцевой. М., 1996. с. 108.
9. <https://slavclub.ru/poslovicey-i-pogovorki/o-mire>